

臺南市政府出席臺南市議會與京都
市議會締結友好交流儀式
日本京都出國報告

機關：臺南市政府

出國人員：臺南市新聞及國際關係處處長許淑芬、約聘人員薛孟哲

出國期間：107年6月11日至6月13日

報告日期：107年9月12日

目錄

壹、出國緣由(目的).....	3
貳、內容(行程與考察重點).....	3
參、心得與建議.....	9
肆、效益評估.....	9

壹、出國緣由（目的）：

臺南市自 2012 年爭取加入世界歷史都市聯盟之後，積極與擔任聯盟會長的城市日本京都市進行交流，又自 2015 年 10 月 28 日起臺南機場及日本關西國際機場開啟直航定期航班，雙方交流更加密切，進而促成本次臺南市議會與京都市議會推動兩議會簽署友好交流協定。

本案係因臺南市議會為求活動圓滿順利進行，特來函邀請臺南市政府新聞及國際關係處許淑芬處長出席簽署儀式見證，並依過往市府推動國際交流經驗給予相關協助，故由許淑芬處長率領國際關係科同仁前往日本京都，除於簽署儀式前一天前往京都市政府拜會致意，並於簽署儀式當日由新聞及國際關係處協助擔任簽署儀式司儀中文翻譯、京都議長中文翻譯，並前往滋賀縣議會、滋賀縣政府拜會進行城市外交。

貳、內容（行程與考察重點）：

一、行程表：

日期	行程
0611	移動日
0612	拜會京都市政府國際化推進室
0613	臺南市議會京都市議會友好交流協定締結儀式
	拜會京都市長門川大作
	拜會滋賀縣議長川島隆二
	拜會滋賀縣政府

二、拜會京都市政府國際化推進室：

京都市政府國際化推進室為京都市政府國際交流對外窗口，近年臺南市政府由市長、副市長率團訪問京都市時，皆由該單位協助安排拜會京都市長，本次為兩市對口單位幹部首次進行業務交流會談，由國際化推進室主任牧敬二率領全辦公室同仁接待。

新聞處許處長首先感謝京都市政府於本次臺南市議會與京都市議會締結友好交流協定時給予多方協助，包括提供市政府空間辦理簽署儀式、洽排拜會京都市長

等。許處長本次亦提供 2018 大臺南國際旅展相關資料給京都室，表示台南國際機場現與關西國際機場有定期直航班機，交通方便對兩市推廣觀光交流極為有利，希望能邀請京都市參加。

該辦公室同時兼任世界歷史都市聯盟事務所，負責世界歷史都市聯盟大會相關聯繫及規劃業務，因本(2018)年 9 月臺南市政府預定出訪土耳其參加兩年一度的世界歷史都市聯盟大會，許處長亦就今後臺南市如何爭取大會主辦權向牧主任請教，也獲得相關建議。



(許處長致贈牧敬二主任介紹臺南日文書籍)

三、臺南市議會與京都市議會締結友好交流儀式：

自 2012 年臺南市加入世界歷史都市聯盟之後與京都市積極交流，該市議會現任議長寺田一博極為支持交流，自 2012 年起已多次造訪本市，每次臺南市政府訪問團造訪京都，寺田議長皆親自出席接待。

寺田一博於 2017 年當選京都市議會議長之後，積極促成該市議會與臺南市議會簽署友好交流協定，更於 2017 年 10 月專程訪南拜會臺南市代理市長李孟諤及臺南市議會賴美惠議長，討論簽署協定可能性，獲臺南市議會大力支持，於定期會議中通過本次締結友好交流協定議案，並於本(2018)年 6 月 13 日由賴美惠議長率領議會訪問團前往京都市議會簽署協定。又本次友好交流協定締結為京都市議會自 1889 年創立以來首次與其他城市議會結盟，深具意義，為表慎重由新聞及國際關係處協助事前溝通及支援現場中文翻譯。

臺南市政府由許淑芬處長代表出席見證簽署儀式，並轉交臺南市代理市長李孟諤祝賀信函給寺田一博京都市議長。



(新聞及國際關係處支援締結儀式中文翻譯)

四、拜會京都市長門川大作

簽署儀式結束之後，許淑芬處長陪同臺南市議會訪問團前往拜會京都市長門川大作，本次拜會現場翻譯亦由新聞及國際關係處支援，許處長亦轉交代理市長李孟諺親筆信函，希望門川大作市長支持臺南爭取世界歷史都市聯盟2020大會主辦權。

門川市長首先恭喜兩市議會締結友好交流儀式，期待藉由兩議會的友好交流，更加擴大兩市市民之間的各项領域交流，也期待未來京都市政府能與臺南市政府締結夥伴城市協定，協助推廣及熱絡民間交流。



(與京都市長門川大作、議長寺田一博合影)

五、拜會滋賀縣議會

6月13日下午隨同臺南市議會訪問團前往滋賀縣議會拜訪，滋賀縣議會由新任議長川島隆二、前議長奧村芳正等人接待，拜會司儀及翻譯由新聞及國際關係處協助支援。

川島議長歡迎賴美惠議長一行訪問滋賀縣，並對去(2017)年8月賴清德前市長率團訪問滋賀縣進行物產觀光交流及出席滋賀縣琵琶湖花火大會表示感謝，川島議長並強調台日關係友好，未來希望持續強化滋賀與臺南之交流。前議長奧村芳正也表示去(2017)年11月訪南參加大臺南國際旅展，對臺南印象深刻，奧村議長也就今(2018)年4月受邀出席新聞及國際關係處於日本大阪辦理之「尋南紀事」紀錄片發表會表示感謝，。

許淑芬處長代表臺南市政府表示，2014年與滋賀縣締結「水資源經貿環保交流備忘錄」之後，彼此交流往來非常密切，且去年由賴前市長親自率領物產、觀光業者前往滋賀進行交流後，許多滋賀縣業者已到臺南百貨公司舉辦過多次物產展，近年也每年參加台南國際旅展，未來將持續與滋賀縣進行多方面交流。



(與滋賀縣議長川島隆二等人合影)

六、拜會滋賀縣政府商工觀光勞動部

本次訪問滋賀縣亦安排縣政府商工觀光勞動部部長江島宏治等人，交換臺南市與滋賀縣未來交流目標。江島部長向許處長介紹滋賀縣正積極推廣繞琵琶湖一週的自行車之旅，且滋賀縣外國觀光客人數最多的國家是臺灣，今後也將持續參加臺南國際旅展，推廣當地觀光。

許處長亦展示臺南市相關日文簡介，並表示之前與滋賀縣進行多次物產跟觀光交流非常成功，今(2018)年亦由臺南市政府提案，將與滋賀縣共同辦理雙方圖書交流計畫，滋賀縣預定於 7 月開始在滋賀縣立圖書館展是臺南觀光簡介及圖書，臺南市亦預定於 9 月辦理滋賀縣圖書特展，期待屆時滋賀縣政府能派員訪南參與活動。



(許處長與滋賀縣商工觀光勞動部長合影)

參、出國心得與建議事項：

本次出國訪問係因臺南市議會函請臺南市政府新聞及國際關係處許淑芬處長出席見證該會與京都市議會締結友好交流儀式，並依過往市府推動國際交流經驗給予相關協助，本次相關拜會及簽署儀式皆由新聞及國際關係處協助翻譯及擔任司儀，出訪主要目的及任務順利完成。

肆、效益評估：

因臺南國際機場與關西國際機場設有定期直航班機交通方便，且臺南市議會與京都市議會締結友好交流協定之後，預期雙方今後交流將更為頻繁，建議臺南市未來日本行銷活動能考慮於關西地區(京都、滋賀)辦理，如由觀光旅遊局持續辦理關西地區觀光宣傳活動、農業局芒果等農產行銷將關西地區列為重點行銷區域，並由新聞及國際關係處持續辦理日本關西各城市自治體官方訪問及各項交流，與日本關係地區建立更廣泛更緊密的區域合作。



(2018年6月14日京都新聞，報導臺南市議會拜會滋賀縣議會)

◎ 京都市会と台南市議会（台湾）との友好交流協定締結式を行いました。

平成30年6月13日

本日、京都市会は、台南市議会の頼美恵（ライミエ）議長をはじめとする議員の皆様方をお迎えし、両議会間の友好交流協定締結式を開催しました。

台南市議会とは、平成24年に台南市が世界歴史都市連盟に加盟して以降、台南市長や台南市議会議長等による本市への訪問をはじめ、機会あるごとに交流を重ね、友好関係を築いてきました。

平成29年10月には、寺田議長が京都市会を代表して台南市を訪問し、議会同士の交流の更なる促進により、市民同士の交流を進めることの必要性などについて、頼議長と意見交換を行い、また、平成30年1月には、頼議長から、両議会間における友好交流協定の締結を進めたい旨の親書をいただきました。

こうした経過を踏まえ、京都市会においても協定締結の合意が図られたことから、今回の締結に至ったところです。

今後、これまで築いてきた京都市会と台南市議会の友好関係を更に促進させるとともに、市民同士の交流の輪を広げ、様々な分野にわたり相互理解を深め、両市の発展につなげていけるよう努めてまいります。



(2018年6月13日京都市議會發佈新聞，報導與臺南市議會締結友好交流協定)